

Inhalt

1	Habilitation zur Interlinguistik (Alicja Sakaguchi).....	1
1.1	Interlinguistik: Gegenstand, Ziele, Aufgaben, Methoden. Charakterisierung der Arbeit.....	2
1.2	Vorschlag zur Nutzung der Forschungsergebnisse	3
1.3	Kurzzusammenfassung der Gutachten	4
1.4	Publikationsverzeichnis.....	5
2	Europäische Sprachenpolitik –Über die Veranstaltung des VFsS und der GIL (Bertolt Brandt)	9
3	Grundlegendes Buch über „linguistic genocide in education“ und Menschenrechte von Tove Skutnabb-Kangas.....	13
4	Internetadressen zur Interlinguistik	15
5	English in a changing world (Graddoll/Meinhof).....	15

1 Habilitation zur Interlinguistik

Alicja Sakaguchi

Am 25.11.1999 habilitierte sich Dr. Alicja Sakaguchi aus Mömbris-Brücken (b. Frankfurt/Main) an der Fakultät für Neue Philologien der Adam-Mickiewicz-Universität Poznań/Polen mit ihrem Buch „Interlinguistik. Gegenstand, Ziele, Aufgaben, Methoden“ (Frankfurt/Main et al.: Peter Lang 1998, vgl. Intl 27) und erhielt damit die Venia legendi für Allgemeine Sprachwissenschaft. Zu den Gutachtern gehörte Prof. Dr. Marian Jurkowski aus Warschau (Od wieży babel do języka kóstmítów. Białyłstok: Krajowa Agencja wydawnicza, 156 S.)

Wir bringen die von Alicja Sakaguchi erhaltene Kurzcharakteristik der Arbeit so, wie ihn die Autorin geliefert hat, in drei Sprachen, darunter in Esperanto.

Red.

1.1 Interlinguistik: Gegenstand, Ziele, Aufgaben, Methoden. Charakterisierung der Arbeit

Die Untersuchung führt in die allgemeine Theorie der internationalen Plansprachen ein. Sie stellt den Versuch einer systematischen Gesamtdarstellung des sprachwissenschaftlichen Bereichs der Interlinguistik dar (vom lat. *interlingu(a) + istik*, d.h. Forschungsbereich, der sich mit Plansprachen und der in solchen Sprachen entstandenen Literatur beschäftigt). Die Betrachtungen dieses Buchs konzentrieren sich auf das Forschungsobjekt, Ziele, Aufgaben, Arbeitsgebiete, Forschungsmethoden, auf den gegenwärtigen Forschungsstand und auf Forschungsperspektiven der Interlinguistik. Breiten Raum nimmt dabei die Darstellung der Struktur, Funktion und Entwicklung von Plansprachen wie Esperanto, Ido, Volapük, Occidental-Interlingue, Interlingua und anderen ein. Die Arbeit enthält außerdem eine detaillierte Typologie der internationalen Plansprachen. Diese umfaßt auch die Beschreibung von deduktiv und induktiv geschaffenen Plansprachen, d.h. schematischen (z.B. Esperanto, Ido) und naturalistischen (z.B. Novial, Interlingua) Plansprachen. Die Beschreibungen von Plansprachen beinhalten zahlreiche Vergleiche mit natürlichen Sprachen.

La laboraĵo enkondukas al ĝenerala teorio de internaciaj planlingvoj. Ĝi prezentas provon sisteme prezenti lingvistikan laborkampon de interlingvistiko (laŭ la latina *interlingu(a) + istiko*, t.e. domeno de scienco okupiĝanta pri planlingvoj kaj pri literaturo ekzistanta en tiaj lingvoj). Konsideroj koncentriĝas al ĝia esplorobjekto, ĝiaj celoj, ĝiaj taskoj, ĝiaj metodoj, ĝia momenta esplorsituacio kaj ĝiaj evoluperspektivoj. Apartan lokon okupas prezento de strukturo, funkcio kaj evoluo de internaciaj planlingvoj kiel Esperanto, Ido, Volapük, Occidental-Interlingue, Interlingua kaj aliaj. La laboraĵo enhavas krome detalan tipologion de planlingvoj konstruitaj dedukte kaj indukte, tio estas planlingvoj skemismaj (ekz. Esperanto, Ido) kaj planlingvoj naturalismaj (ekz. Novial, Interlingua). Priskriboj de planlingvoj estas akompanataj de multombraj komparoj kun naturaj lingvoj.

The study is an introduction to a general theory of international planned languages. It is an attempt of systematic presentation of linguistic work in the field of interlinguistics (from the Latin *interlingu(a) - istics*, i.e. a domain of science dealing with planned languages and literature arising in those languages). Considerations in this book concentrate upon the subject, goals, tasks, areas of work, methods of research, current research situation and perspectives of development of interlinguistics. In particular, the work treats the structure,

function and evolution of international planned languages, such as Esperanto, Ido, Volapük, Occidental-Interlingue, Interlingua etc. The work also contains a detailed typology of auxiliary planned languages. This includes the description of languages designed deductively and inductively, which are schematic languages (e.g. Esperanto, Ido) and naturalistic languages (e.g. Novial, Interlingua). The descriptions of planned languages are accompanied by several comparisons with those of natural languages.

1.2 Vorschlag zur Nutzung der Forschungsergebnisse

Das Buch stellt die erste systematische, unterschiedliche Aspekte umfassende Einführung in die Theorie der internationalen Plansprachen dar. Es richtet sich nicht nur an Linguisten und Studenten, sondern auch an Personen aus anderen Wissenschaftsbereichen, die an einer Gesamtdarstellung der Interlinguistik interessiert sind. Beobachtungen, die am Esperanto (als einem historisch-evolutionären Phänomen) und anhand anderer Plansprachen gemacht wurden, lassen sich nutzen

(a) zum Abbau der (im gegenwärtigen Linguistikbetrieb immer noch verbreiteten schädlichen, forschungshemmenden) Dogmen und Tabus (wofür hauptsächlich Informationsdefizite und falsche Assoziationen verantwortlich sind) und

(b) für die Verifizierung von allgemeinlinguistischen Theorien und Aussagen, die ausschließlich aus der Perspektive der natürlichen Sprachen aufgestellt wurden.

La libro estas la unua sistema, multaspekta enkonduko al la teorio de internaciaj planlingvoj. Ĝi direktiĝas ne nur al lingvosciencistoj kaj studentoj, sed ankaŭ al personoj el aliaj sciencbranĉoj interesitaj pri ĝenerala pritrakto de interlingvistiko. Observadoj faritaj surbaze de Esperanto (kiel histori-evolua fenomeno) kaj surbaze de aliaj planlingvoj devus kontribui al

(a) la refuto de (ankoraŭ ĉiam en fakaj rondoj disvastiĝintaj malutilaj, bremsantaj sciencajn esplorojn) dogmoj kaj tabuoj (baziĝantaj ĉefe sur informdeficitoj kaj eraraj asociiĝoj) kaj

(b) al la rekonsidero de ĝenerallingvistikaj teorioj kaj eldiroj starigitaj ekskluzive el la vidpunkto de la naturaj lingvoj.

The book is the first systematic and wide-ranging introduction to the theory of international planned languages. It addresses not only linguists and students, but also persons from other sciences, who might be interested in any kind of interlinguistics. Observations on the basis of Esperanto (as a historical-evolutional phenomenon) and on the basis of other international planned languages should contribute to

(a) a refutation of dogmas and taboos - still prevalent in professional circles - harmful and detrimental to scientific research (mainly based on information deficits and wrong associations) and

(b) verification of general linguistic theories and statements established exclusively in terms of the natural languages.

1.3 Kurzzusammenfassung der Gutachten

Die Gutachter konstatierten, daß die in meiner Arbeit behandelte Thematik Anerkennung verdient. Das betrifft die wesentlichen Charakterzüge der internationalen Plansprachen (ihre Struktur, sprachliche Norm, Funktion und Entwicklung), der Vergleich dieser Sprachen mit natürlichen Sprachen ebenso wie die Diskussion der Problematik der Opposition von Schematismus vs. Naturalismus. Andererseits unterstreichen die Gutachter die Bedeutung, eine Präzisierung des Forschungsgegenstandes der Interlinguistik, ihres Status im Rahmen der Linguistik, die Frage der Wissenschaftlichkeit der Interlinguistik und ihrer Beziehungen zu anderen Wissenschaftszweigen, ihre konstituierenden Teile und ihre Forschungsmethoden zu berücksichtigen. Die Gutachter unterstreichen die Bedeutung, solche Thesen zu begründen, die wesentlich sind für die Schaffung allgemeinlinguistischer Theorien, wie z.B.,

(a) daß Sprachen, die durch Planung wie Sprachen, die durch historische spontane Prozesse entstanden sind, Sprachen des Menschen sind und zum Gegenstand der Linguistik gehören,

(b) daß nicht nur Plansprachen, sondern auch natürliche Sprachen sich unter dem Einfluß von Sprachplanungsprozessen befinden,

(c) daß internationale Plansprachen, die in der Praxis funktionieren (vor allem Esperanto), sich unter dem Einfluß diakroner Prozesse befinden.

Die Gutachter sind der Meinung, daß in dem ihnen vorgelegten Buch alle wesentlichen Probleme der Interlinguistik berücksichtigt wurden – ihr Status, sprachtheoretische, philosophische, gesellschaftliche Aspekte, Forschungsmethoden und Methoden der Konstruktion internationaler Sprachen und außerdem Ziele, Aufgaben und Perspektiven der Disziplin.

(Aus dem Esperanto übertragen vom Red.)

1.4 Publikationsverzeichnis

1.) (1980): *Zu sprachwissenschaftlichen und pädagogischen Aspekten des Sprachorientierungsunterrichts*. (Arbeitsbericht). In: Paderborner Arbeitspapiere Nr. 60, Paderborn: FEO LL 1980.

2.) (1981): *Trarigardo de arkaismoj baze de la 4-lingva konversaciaro de Heydn-Sylvester (1527) kun aparta konsidero rilate'esperantigon de arkaikaj tekstoj*. (Archaismusanalyse auf der Grundlage des 4-sprachigen Konversationswörterbuchs von Heydn-Sylvester (1527) mit spezieller Berücksichtigung der Esperanto-Übersetzung archaischer Texte.) In: Frank, H./Yashovardhan u.a. (Hrsg.): *Kibernetiko de la Homa Lingvo*. Budapest, Paderborn: Hungara Esperanto-Asocio 1981, S. 96-102. (Abgedruckt in: Frank, H./Yashovardhan u.a. (Hrsg.): *Lingvokibernetiko/Sprachkybernetik*. Tübingen: Narr 1992, S. 96-102.)

3.) (1981): *Interlingvistikaj Kontribuoj. Protokolo de la 1-a Interlingvistika Kolokvo Paderborn 1981*. (Redaktionelle Arbeit). Paderborn: Esperanto-Centro 1981.

4.) (1983): *Formen der Sprachplanung mit besonderer Berücksichtigung interlinguistischer Methoden*. In: Jongen, R./Knop, S. de/Quix, M.-P. (Hrsg.): *Mehrsprachigkeit und Gesellschaft. Akten des 17. Linguistischen Kolloquiums Brüssel 1982*. Bd. 2. Tübingen: Niemeyer 1983, S. 142-156.

5.) (1983): *Plansprachen zwischen Spontaneität und Standardisierung. Semiotik und Interlinguistik*. In: *Zeitschrift für Semiotik* 5/4 (1983), S. 142-156.

6.) (1983): *Zur Typologie der interlinguistischen Systeme*. In: Petöfi, J. S. (Hrsg.): *Texte und Sachverhalte*. Hamburg: Buske 1983, S. 253-283.

7.) (1984): *Sprachwissenschaft und Interlinguistik. Einige Bemerkungen zum Humboldt'schen Doppelbegriff von "Ergon" und "Energeia"*. In: Krenn, H./ Niemeyer, J./Eberhardt, U. (Hrsg.): *Sprache und Gesellschaft. Akten des 18. Linguistischen Kolloquiums Linz 1983*. Bd. 2. Tübingen: Niemeyer 1984, S. 226-237.

8.) (1984): *Interlinguistics - a stepchild of linguistics? Development, subjects, goals, methods*. In: Haese, J. den/Nivette, J. (eds.): *AILA Brussels 1984, Proceedings*. Vol. 1, S. 252-253.

- 9.) (1985): Interlinguistik - ein Stiefkind der Sprachwissenschaft? Entwicklung, Objekte, Ziele, Methoden - eine Übersicht. In: Kürschner, W./Vogt, R. (Hrsg.): *Sprachtheorie, Pragmatik, Interdisziplinäres. Akten des 19. Linguistischen Kolloquiums Vechta 1984*. Bd. 2. Tübingen: Niemeyer 1985, S. 47-56.
- 10.) (1985): Was ist Interlinguistik? Eine begriffliche Analyse. In: *Wirkendes Wort* 4 (1985), S. 238-245.
- 11.) (1986): Ido-Konferenz. [Konferenzbericht]. In: *Zeitschrift für Semiotik* VIII (1986) 1-2, S. 156.
- 12.) (1986): Sociological aspects of international constructed languages. In: *Sociological Abstracts of XIth World Congress of Sociology New Delhi 1986*, S. 130.
- 13.) (1986): Grucza, Franciszek: Zagadnienia metalingwistyki. Lingwistyka - jej przedmiot, lingwistyka stosowana. (Fragen der Metalinguistik. Linguistik - ihr Gegenstand, angewandte Linguistik.) Warszawa 1983. [Buchbesprechung]. In: *Papiere zur Linguistik*, Nr. 34 (1986) 1, S. 71-72.
- 14.) (1987): Internationale geplante Sprachen. (Darstellung eines Forschungsprojekts). In: *Frankfurter Linguistische Forschungen*, Nr. 2 (1987), S. 36-39.
- 15.) (1987): Blanke Detlev: Internationale Plansprachen. Eine Einführung. Berlin 1985. [Rezension]. In: *Kodikas/Code. Ars Semeiotica* 10 (1987) 1-2, S. 186-189.
- 16.) (1987): Welthilfssprache. In: Ammon, U./Dittmar, N./Mattheier, K.-J. (Hrsg.): *Sociolinguistics. An international handbook of the science of language and society*. Vol. 1. Berlin, New York: de Gruyter 1987-1988, S. 365-370.
- 17.) (1988): [Symposion-Bericht]. Wissenschaftliches Symposium "100 Jahre Esperanto" Wien 1987. In: *Zeitschrift für Semiotik* 10 (1988) 1-2, S. 163-164.
- 18.) (1989): Towards a clarification of the function and status of international planned languages. In: Ammon, U. (ed.): *Status and function of languages and language varieties*. Berlin, New York: de Gruyter 1989, S. 399-440.
- 19.) (gemeinsam mit Heribert Rück) (1989): Rasmus Kristian Rasks Konzeption einer Welthilfssprache. In: *Historiographia Linguistica* XVI (1989) 3, S. 311-326.
- 20.) (1989): International planned languages: an essay on their definition and limitation. In: Prewitt, T. (ed.): *Semiotics 1988. Proceedings of the Thirteenth Annual Meeting of the Semiotic Society of America 1988*. Cincinnati, Lanham, New York, London: University Press of America, S. 544-550.
- 21.) (1991): Zum Gegenstand der Interlinguistik. In: Bahner, W./Schildt, J./Viehweger, D. (eds.): *Proceedings of the Fourteenth International Congress of Linguists Berlin 1987*. Berlin: Akademie-Verlag 1991, S. 1651-1657.

- 22.) (1992): Der Weg von einem Sprachprojekt zu einer lebenden Welthilfssprache. Einige Aspekte des Statuswandels dargestellt am Beispiel des Esperanto. In: Ammon, U./Hellinger, M. (eds.): *Status change of languages*. Vol. 1. Berlin, New York: de Gruyter, S. 496-520.
- 23.) (1993): Pragmatische Aspekte der Interlinguistik. In: Stachowiak, H. (Hrsg.): *Pragmatik. Handbuch des pragmatischen Denkens. Vol. 4: Pragmatische Philosophie, Sprachpragmatik und formative Pragmatik*. Hamburg: Meiner 1993, S. 188-217.
- 24.) (1993): Esperanto - eine lebende Sprache. In: *Das Kommunikations- und Sprachenproblem in der Europäischen Gemeinschaft - Inwieweit könnte eine Plansprache zu seiner Lösung beitragen? Konferenzakten Brüssel 29.09.1993*. Brüssel: Europäisches Parlament 1993, S. 111-116.
- 25.) [1995] (1996): Zum Begriff der Kompetenz in einer Plansprache: Esperanto. In: *Mitteilungen aus dem Institut für Sprachwissenschaft der Universität Innsbruck. Misin-Report 7: Beiträge zur Interlinguistik*. Innsbruck 1995, S. 1-29. Auch in: Rist, Thomas (Hrsg.): *Sprache, Sprachen und Kulturen. Entdecken, erforschen, lernen, lehren*. Thematische Festschrift zum 65. Geburtstag von Heribert Rück. Landau: Knecht 1996, S. 425-445.
- 26.) (1996 a): Rasmus Kristian Rask: *Traktatu d' un linguaž universale (Abhandlung über eine allgemeine Sprache/Traktatø pri ĝenerala lingvo)*. Teil II aus der Handschrift "Optegnelser til en Pasigraphie" (1823). Aus dem Nachlaß herausgegeben und kommentiert von Alicja Sakaguchi. Frankfurt am Main, Berlin, Bern etc.: Lang 1996 (190 S.).
- 27.) (1996 b): Die Dichotomie künstlich vs. natürlich und das historische Phänomen einer funktionierenden Plansprache. In: *Language Problems & Language Planning*, 20 (1996) 1, S. 18-38.
- 28.) [1996 c] (1997): Tempusmarkierung in Esperanto, Volapük, linguaž universale und in Occidental-Interlingue. In: Eichner, H./Ernst, P./Katsikas, S. (Hrsg.): *Sprachnormung und Sprachplanung. Festschrift zum 70. Geburtstag für Prof. Dr. Otto Back. Mit Beiträgen aus den Bereichen Graphematik, Orthographie, Namenkunde, Österreichisches Deutsch, Sprachnormung und Plansprachenkunde*. Wien: Praesens 1996, S. 331-345. 2., verbesserte Aufl. 1997.
- 29.) (1996 d): Marian Susskin (alias Andrzej Susski): Paninterlingwa. Powszechny język międzynarodowy. [Eine Paninterlingua. Die internationale Gemeinsprache.] Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Naukowe 1990. [Rezension.] In: *Language Problems & Language Planning* 20 (1996) 2, S. 187-190.
- 30.) (1996 e): Rasmus Rasks „linguaž universale“ aus der Sicht der morphologischen Natürlichkeitstheorie. In: Sroka, K. A. (Hrsg.): *Kognitive Aspekte der Sprache*. Akten des 30. Linguistischen Kolloquiums, Gdańsk 1995. Tübingen: Niemeyer 1996, S. 213-222.
- 31.) (1997): Zur Ideengeschichte der morphologischen Natürlichkeitstheorie aus interlinguistischer Sicht. In: *Zeitschrift für Sprachtypologie und Universalienforschung* 50 (1997) 4, S. 296-307.
- 32.) (1998): *Interlinguistik: Gegenstand, Ziele, Aufgaben, Methoden*. (= Duisburger Arbeiten zur Sprach- und Kulturwiss. Bd. 36). Frankfurt/Main, Berlin, Bern etc.: Lang 1998 (492 S.).

33.) (gemeinsam mit Przemysław Jackowski, Dorota Misiek-Jackowska, Karol Koczy, Magdalena Lisiecka-Czop) (1999): *Ein deutsch-polnisches Glossar zum Lehrbuch "Wirtschaftsdeutsch von A-Z". Słowniczek niemiecko-polski do podręcznika "Wirtschaftsdeutsch von A-Z"*. Hrsg.: Feuchert, S., Lipczuk, R. Szczecin: Wydawnictwo Promocyjne 1999 (47 S.).

34.) (im Druck): *Tworzenie międzynarodowych języków pomocniczych na tle rozwoju językoznawstwa ogólnego*. (Wykład habilitacyjny). In: *Scripta Neophilologica Posnaniensia*, tom II: Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu. (S. 26.).

35.) (in Vorbereitung): *Projekt języka ogólnoswiatowego ("Lingua universalis")* Rasmusa Kristiana Raska. Wydawnictwo Uniwersytetu w Białymostku.

36.) (in Vorbereitung): *Dychotomia "sztuczny" i "naturalny" z perspektywy języka międzynarodowego esperanto*. In: *Studia Linguistica Posnaniensia*: Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu.

(Dr. habil. Alicja Sakaguchi, Am Kreuzberg 5, DE-63776 Mömbris-Brücken, Tel.: 06029-6186, e-mail: sakaguchi@aol.com)

2 Europäische Sprachenpolitik – Über die Veranstaltung des VFSS und der GIL

Prof. Dr. Bertolt Brandt

Die Redaktion der Zeitschrift „Fremdsprachenunterricht“ erteilte der GIL, mit dem Einverständnis von Prof. Brandt, die Genehmigung des Nachdrucks folgenden Berichts, der das Wesen und die wichtigsten Inhalte der Fachkonferenz, die gleichzeitig Teil der 9. GIL-Konferenz (13.11.1999) war, gut darlegt (vgl. auch Intl Nr. 32). Der Beitrag erschien in „Fremdsprachenunterricht“ (fsu), Berlin, 44/53(2000), Nr. 1: 64 – 65. In der gleichen Ausgabe lesen wir eine Laudatio anlässlich des 70. Geburtstages von Prof. Brandt und schließen uns mit den besten Wünschen an.

Red.

„Sprachenpolitik in Europa“ - eine Tagung des Vereins zur Förderung sprachwissenschaftlicher Studien e. V. und der Gesellschaft für Interlinguistik e. V. in Berlin

Am 13. 11. 1999 fand im Jagdschloss Glienicke in Berlin-Wannsee eine Tagung zur Sprachenpolitik in Europa statt.

Diese Problematik erhält ihre Brisanz durch die Vielzahl der europäischen Sprachen, in die und aus denen bei Beratungen in der Europäischen Union übersetzt werden muss (Bei 11 Sprachen bedeutet das allein 110 Richtungen). Durch die künftige Erweiterung der EG wird das Problem noch dringlicher.

Im ersten Referat setzte sich *Max Hans-Jürgen Mattusch* (Düsseldorf) mit dem Thema *"Sprachenvielfalt - Fluch oder Segen?"* auseinander. Es gibt mindestens 4000 Sprachen auf der Welt. Die Verteilung der Sprachen auf die Menschheit ist extrem unterschiedlich, von Chinesisch mit 1,3 Milliarden Sprechern bis zu Sprachen, die nur noch von einem Dutzend Menschen verwendet werden. Sprachen sind ein Machtfaktor, u. a. auch und gerade in ökonomischer Hinsicht. Daher sollten möglichst viele Menschen wenigstens eine, nach Möglichkeit zwei Fremdsprachen lernen. In den kleineren Ländern werden Fremdsprachen stärker gelernt als in den großen. Als globale Sprache hat sich bisher allein Englisch durchgesetzt, und zwar auf Grund seiner numerischen Stärke mit ca. 360 Millionen Muttersprachlern, ca. 250 Mio. Sprechern als Zweit-, Amts- bzw. Verkehrssprache in verschiedenen Ländern und ca. 500 Mio. Lernwilligen, seiner globalen Anwendungssphäre, seiner Bedeutung in Politik, Ökonomie und Wissenschaft. In der EU wird allerdings von den Beamten mehr das Französische benutzt, von den Abgeordneten das Englische. Abschließend nannte Mattusch Lösungsmöglichkeiten, die er in der zumindest rezeptiven Mehrsprachigkeit (wobei allerdings die Masse der Bürger zu wenig Fremdsprachen lernt), in der weltweiten Etablierung des Englischen (wobei allerdings auch die Sprachen der Kunden wichtig sind), in der Verwendung technischer Hilfsmittel, in der Plansprache Esperanto (der er allerdings wenig Chancen einräumt). Abschließend stellte Mattusch fest, dass die Sprachenvielfalt in Europa Fluch und Segen darstellt. Die Muttersprache ist das Mittel zum Ausdruck der Kultur eines Volkes. Ein wesentlicher Vorzug Europas ist seine kulturelle und damit auch sprachliche Vielfalt. (Vgl. Max Hans-Jürgen Mattusch: *Vielsprachigkeit: Fluch oder Segen für die Menschheit?* Zu Fragen einer europäischen und globalen Fremdsprachenpolitik. Frankfurt/M: Peter Lang 1999)

In seinem Referat *„Zum typologischen Reichtum europäischer Sprachen“* zeigte *Ronald Löttsch* (Berlin) an Hand zahlreicher anschaulicher Beispiele, dass das im Prinzip einheitliche Denkvermögen der Menschen sprachlich auf unterschiedlichste Weise dargestellt wird, jedoch in Europa auf Grund der indoeuropäischen Sprachfamilie in den verschiedenen Sprachen auch viele sehr ähnliche Wörter vorhanden sind.

In seinem Referat „*Das Russische als internationale Verkehrssprache*“ begründete Vitalij G. Kostomarov (Moskau) seine Auffassung, dass bei allen Problemen, die mit dem Zusammenbruch der Sowjetunion für die Weltgeltung der russischen Sprache verbunden sind, diese Sprache auch weiterhin ihren verdienten Platz unter den anderen Weltsprachen finden wird. International hat das Russische durch seine Befreiung von der Ideologievertretung an Normalität gewonnen. In Wirtschaft und Handel nimmt es zunehmend eine wichtige Rolle ein. Das Interesse am Erlernen des Russischen wird kaum schwächer, obwohl sich die Zahl der Lernenden durch den Wegfall des obligatorischen Unterrichts stark verringert hat. Neben dem Unterricht an Schulen und Universitäten gibt es eine Vielzahl von Kanälen des mehr oder weniger ungesteuerten Spracherwerbs. In den ehemaligen Republiken der Sowjetunion hat die russische Sprache allerdings schmerzhaft Schicksalsschläge erlitten. Abgesehen davon, dass sie nicht mehr Staatssprache ist, obwohl z. T. auch viele Russen in der jeweiligen Republik leben, z. B. in der Ukraine. Als Folge sind, vor allem aus Mittelasien, viele Russen abgewandert. Allerdings hat daran auch die Sprachenpolitik der Sowjetunion ein gerüttelt Maß schuld, die von einer besonders hohen Qualität des Russischen ausging. Seit 1994/95 ist jedoch eine gewisse Entspannung zu beobachten, da man dringend eine gemeinsame Verständigungssprache benötigt und die Kenntnis des Englischen nur schwach ausgebildet ist. In Russland selbst manifestiert sich besonders in den Massenmedien eine bewusste und demonstrative Freiheit, die u.a. auch in offenem Gegensatz zum Sprachgebrauch der Sowjetepoche als Befreiung von dieser Vergangenheit aufgefasst wird. Es treten sprachliche Neubildungen auf, in erster Linie aus der Umgangssprache und dem amerikanischen Englisch stammend, die die bisherigen Sprachnormen in Lexik, Phraseologie, Syntax und Stilistik, ja sogar in der Grammatik, Orthographie und Phonetik z. T. maßlos verletzen (V. Kostomarov. *Jazykovoј vkus epochi. Moskva, 1994, Sankt-Peterburg, 1999*). So passt sich die russische Sprache in abnorm hohem Tempo den neuen Bedingungen und Bedürfnissen der Sprachgemeinschaft an, ohne dass sie sich „verbessert“ oder „verschlechtert“.

Im Referat der Ausländerbeauftragten des Senats von Berlin, *Barbara John*, „*Die multilinguale Sprachsituation in Berlin und die Europaschulen*“ ging es um verschiedene Angebote des Senats zum Erlernen des Deutschen durch Ausländer als wichtiger Voraussetzung für deren Integration sowie um die Gestaltung der bisher 8 bilingualen Europaschulen (Englisch, Französisch, Russisch, Spanisch, Portugiesisch, Polnisch, Neugriechisch und Türkisch).

In seinem Referat zum Thema „*Sprachenpolitik aus französischer Sicht*“ wies *Johannes Klare* (Berlin) u. a. auf den Kampf gegen Anglizismen in Frankreich, auf die Anstrengungen zur Aufrechterhaltung der Weltgeltung des Französischen sowie auf die Problematik der Regionalsprachen in Frankreich (Baskisch, Bretonisch, Deutsch, Okzitanisch, Katalanisch, Italienisch, Flämisch) hin.

In seinem Referat „*Plansprache und europäische Sprachenpolitik*“ stellten *Detlev Blanke* (Berlin) fest, dass es bisher etwa 1000 Versuche gegeben hat, eine Universalsprache zu schaffen. Das entscheidende Problem bei der evtl. Einführung einer Plansprache als Weltsprache sieht er in der kaum möglichen politischen Durchsetzbarkeit, da der politische Wille dazu fehle. In der EU herrscht nach seiner Meinung eine sprachimperialistische Praxis, denn in der Realität dominieren Englisch und Französisch bei weitem. Das Problem der Gleichberechtigung der Sprachen sei mehr eine Frage politischer und nicht so sehr finanzieller Art. Blanke nannte in Auswertung einer umfangreichen Literatur 5 Modelle einer möglichen Lösung der Sprachenproblematik in der EU:

1. Erhaltung der Sprachenvielfalt: durch Fortschreibung der bisher gültigen Regelungen, gesichert u.a. durch den Einsatz technischer und methodischer Mittel, wie Textstandardisierung, Subsidiarität, Einsatz elektronischer Hilfsmittel oder durch eine „sprachenteilige Gesellschaft“ realisiert durch mehr Fremdsprachenunterricht (mehr Fremdsprachen, früher, intensiver) oder durch Ausprägung unterschiedlicher fremdsprachiger Kompetenzen (rezeptive Mehrsprachigkeit, polyglotter Dialog, Englisch nur als zweite Fremdsprache) oder für jeden eine Fremdsprache, d. h. keiner spricht seine Muttersprache.
2. Das „lingua franca“-Modell: Alle sprechen nur Englisch oder alle sprechen nur eine kleine Sprache, z. B. Dänisch, oder alle sprechen eine neutrale Sprache, z. B. Latein oder eine Plansprache (etwa Esperanto).
3. Das Leitsprachenmodell, d. h. alle Sprachen der EU sind „Amtssprachen“, nur einige sind „Arbeitsprachen“: entweder Englisch und Französisch als de facto Leitsprachen oder die „wichtigsten“ Sprachen (Englisch, Französisch, Deutsch) oder „selektiver Multilingualismus“ (mit den internen Arbeitssprachen Englisch, Französisch, Deutsch und den externen Arbeitssprachen Spanisch, Russisch) oder die Hauptsprachen Englisch und Französisch und an Stelle aller anderen, unterprivilegierten Sprachen Esperanto oder Relaisprachen: aus allen Sprachen Übersetzungen und Dolmetschen in nur eine Sprache (u.zw. entweder Englisch oder

eine Plansprache) oder aus allen Sprachen Übersetzungen und Dolmetschen in Englisch und Französisch.

4. Freier „Wettbewerb der Kontaktsprachen“.

5. Automatische Übersetzung (als Ergänzung).

Zum Schluss berichtete *Peter Kittelmann* (Berlin), Abgeordneter des Europa-Parlaments, über „*Sprachenrecht und Sprachenpraxis im Europa-Parlament*“. Seine Ausführungen liefen darauf hinaus, dass zumindest gegenwärtig ein Abgeordneter, der aktiv an der Arbeit des Parlaments teilhaben will, also in Ausschüssen und persönlichen Gesprächen Probleme erörtern will, unbedingt Englisch bzw. Französisch beherrschen muss. Die Plenarsitzungen werden allerdings in und aus allen Sprachen der EU gedolmetscht.

3 Grundlegendes Buch über „linguistic genocide in education“ und Menschenrechte von Tove Skutnabb-Kangas

Ein geradezu atemberaubendes Buch, das ein äußerst wichtiges und gleichzeitig höchst brisantes Thema auf der Grundlage einer sehr großen Materialfülle behandelt:

Skutnabb-Kangas, Tove (2000): Linguistic genocide in education – or worldwide diversity and human rights ? Mahwah, New Jersey, New York: Lawrence Erlbaum Assoc., 785 S. ISBN 0-8058-3467-2, ISBN 0-8058-3468-0 (zahlreiche Tabellen und eine umfangreiche Bibliographie)

Der mit dem Esperanto verbundenen Problematik ist ein extra Kapitel (S. 280-284) sowie eine von Mark Fettes zusammengestellte Bibliographie zur Interlinguistik (S. 735-736) gewidmet.

Preface	ix
Outline of the book	ix
How to use the book—some advice to the reader	xiii
Who might want to read the book	xv
Acknowledgments	xvi
Introduction	xix
Asking why-questions	xix
Repoliticizing the language of schooling	xxii
Acknowledging feelings, value judgements, and the need for action as legitimate parts of research	xxiii
Standpoint theories	xxviii
Linguistic genocide, language murder—a note on terminology	xxxii
I Setting the Scene	1
1 What is Happening to the Languages of the World	5
1.1. Our knowledge about 'language' and languages	6
1.2. The world's languages: number of languages and number of speakers	30
1.3. The state of the languages: the 'moribund', the 'endangered', and the 'safe'	46
1.4. Examples of languages pushed into disuse	50

2 Connections Between Biodiversity and Linguistic and Cultural Diversity	63
2.1. Our threefold living environment—biological, linguistic, and cultural—is threatened by globalisation	65
2.2. Language and species—defining linguistic and biological diversity	69
2.3. Comparing the threat towards biodiversity and linguistic diversity	73
2.4. The correlation between biodiversity and linguistic and cultural diversity	83
2.5. Causal connections between biodiversity and linguistic and cultural diversity?	91
3 Mother Tongue(s), Culture, Ethnicity, and Self-Determination	101
3.1. Conceptualizing ourselves and the world	104
3.2. Mother tongue(s)	105
3.3. Cultural diversity and cultural competence	116
3.4. Language(s) for multiple identities	134
3.5. Ethnicity and language	165
3.6. Language for control and domination, resistance, and self-determination	195
4 Linguistic Diversity—Curse or Blessing? To Be Maintained or Not? Why?	209
4.1. Linguistic diversity in great myths	212
4.2. The ideology of monolingual reductionism/stupidity/naivety	238
4.3. Arguments for and against linguistic diversity	249
4.4. The balance sheet: Epistemological arguments for linguistic and cultural diversity	278
4.5. Esperanto?	280
II Linguistic Genocide, State Policies, and Globalisation	289
5 State Policies Towards Languages—Linguistic Genocide, Language Death, or Support for Languages?	291
5.1. Possible state policies towards languages/dialects/'non-standard' variants/'non-native' variants	296

5.2. Linguistic genocide	311
5.3. Linguistic genocide in educational practice	318
5.4. Language death and linguistic genocide/linguicide—two paradigms?	365
6 Globalisation, Power, and Control	379
6.1. Ideological reasons—power relations	384
6.2. Political reasons—the 'nation state' 'demands' one language for unity?	425
6.3. Economic reasons—the global 'free market'?	436
6.4. 'Free' markets and human rights	468
III Struggle Against Linguistic Genocide and for Linguistic Human Rights in Education	477
7 Linguistic Human Rights	479
7.1. Introducing Linguistic Human Rights (LHRs)	482
7.2. Delimiting the topic—from language rights to educational linguistic human rights	496
7.3. A short history of language rights in the West	505
7.4. Systematising language-related rights	511
7.5. What happens to language in educational instruments?	527
7.6. Towards a universal covenant on linguistic human rights?	542
7.7. The hypocrisy of Western states	549
7.8. Positive developments	557
8 Linguistic Human Rights in Education?	567
8.1. What kind of 'bilingualism' is the goal in 'bilingual education' programmes?	570
8.2. Key fallacies in the education of dominated communities	575
8.3. 'Non-forms' and 'weak forms' of bilingual education	579
8.4. Strong forms of bilingual and multilingual education	600
8.5. Strong models and language policy goals: equality, economics, and enrichment	622
8.6. Principles for educational models which respect linguistic human rights	626
8.7. Contextualising is necessary ... but not enough	638

9 Alternatives to Genocide and Dystopia	651
9.1. Weak forms and non-forms of 'bilingual' education amount to genocide by 'forcibly transferring children of the group to another group' (from the UN Genocide Convention)	652
9.2. Minority language—both right and resource in states with civic pluralism and no ethnic state identity	653
9.3. Diversity or homogenisation? Localisation or globalisation?	655
9.4. 'Promoting linguistic tolerance and development'?	660
9.5. Do arguments help?	664
9.6. To conclude	666
Bibliography	669
Bibliography of Esperanto Studies and Interlinguistics	735
Preface to Indexes	737
Author/Person Index	739
Languages and Peoples Index	755
Countries/States Index	763
Subject Index	769

4 Internetadressen zur Interlinguistik

Folgende Adressen bieten zahlreiche Links zu Interlinguisten, interlinguistischen Veröffentlichungen, Bibliographien, Organisationen u.ä.

- Gesellschaft für Interlinguistik e.V. (GIL neu (!)): <http://user.berlin.de/~gil.berlin/>

- Esperantic Studies Foundation (Mark Fettes): <http://esperantic.org/> (Esperantic Studies, Center for Research and Documentation on World Language Problems, Informilo por Interlingvistoj, Language Problems & Language Planning, u.a.)

- LIU Haitao (China): <http://htliu.yeah.net> (u.a. Interlinguisten und ihre wichtigsten Veröffentlichungen, umfangreiche Bibliographien, neue Publikationen, Veröffentlichungen von LIU Haitao, Interlinguistik in der VR China u.a.)

5 English in a changing world (Graddol/Meinhof)

Graddol, David/Meinhof, Ulrike H. (1999): English in a changing world – L'anglais dans un monde changeant. AILA Review 13. Oxford: Association Internationale de Linguistique Appliquée, 89 S., ISBN 1 902985 01 X, ISSN 1461-0213

Eine wichtige Veröffentlichung zur gegenwärtigen Rolle des Englischen in internationalen Beziehungen:

Introduction page 1	Introduction <i>David Graddol and Ulrike H. Meinhof</i>
L'anglais dans le monde page 3	English around the world <i>David Graddol, Tom McArthur, David Flack, Julian Amey</i>
L'anglicisation: un aspect de la mondialisation page 19	Englishisation: one dimension of globalisation <i>Robert Phillipson and Tove Skutnabb-Kangas</i>
Impérialisme linguistique, mondialisation, et anglais page 37	Linguistic imperialism, globalism, and the English language <i>Phyllis Ghim-Lian Chew</i>
L'anglais dans la société japonaise: réactions et directions page 48	English in Japanese society: reactions and directions <i>Bates L. Hoffer and Nobuyuki Honna</i>
Le déclin du locuteur natif page 57	The decline of the native speaker <i>David Graddol</i>
Traduire la littérature européenne: le prix à payer page 69	European literature in translation: a price to pay <i>Gunilla Anderman</i>
L'impact de la globalisation de l'anglais sur les universités chinoises page 79	The impact of globalisation on English in Chinese universities <i>Huang Zhenhua</i>

Herausgeber: Gesellschaft für Interlinguistik e.V. (GIL), Berlin. Adresse beim Redakteur. Nachdruck mit Quellenangabe gestattet. Belegexemplar erbeten. Redakteur: Dr. sc. phil. Detlev Blanke, 1. Vorsitzender der GIL, Otto-Nagel-Str. 110, D-12683-Berlin, Tel. +49-30-54 12 633, Fax +49-30-54 56 742. <blanke.gil@snafu.de> Es werden nur Materialien angeführt, die dem Redakteur vorliegen. Nicht gekennzeichnete Texte stammen von D. Blanke. <http://user.berlin.de/~gil.berlin/> ISSN 1430-2888
